



α

ÆTHER

SARAH ARISTIDOU

DANIEL BARENBOIM
EMMANUEL PAHUD
CHRISTIAN RIVET
ORCHESTER DES WANDELS
THOMAS GUGGEIS

MENU

- › **TRACKLIST**
- › **ENGLISH**
- › **FRANÇAIS**
- › **DEUTSCH**
- › **SUNG TEXTS**



The French-Cypriot soprano Sarah Aristidou here presents her very first album. Twice named 'Best Newcomer' by *Opernwelt* for two contemporary creations, she is a favourite interpreter of Jörg Widmann who has already written two works for her, and has sung under the direction of Daniel Barenboim, Sir Simon Rattle and François-Xavier Roth. The Staatsoper opened the doors of Berlin to her and the Orchester des Wandels (Orchestra of Change), a group of orchestras from several German cities, including the Staatskapelle Berlin, who have set themselves the objective of practising their art in a way that protects the planet: limiting the carbon footprint in all their activities, including this album. The disc packaging is plastic-free and printed with organic ink. Alpha also supports the reforestation programme in Madagascar and the protection of ebony used by musical instrument makers initiated by the orchestra.

Air, water, fire, earth . . . There is also a fifth element that fascinates Sarah Aristidou: Aether . . .



La soprano franco-chypriote Sarah Aristidou présente ici son tout premier album. Nommée à deux reprises « meilleur jeune talent » par *Opernwelt* pour deux créations contemporaines, elle est l'interprète de prédilection de Jörg Widmann, qui a déjà écrit deux œuvres pour elle. Elle a chanté sous la direction de Daniel Barenboim, Sir Simon Rattle et François-Xavier Roth. Le Staatsoper lui a ouvert les portes de Berlin et de l'Orchester des Wandels (Orchestre du changement), groupe d'orchestres issus de plusieurs villes allemandes, dont la Staatskapelle de Berlin, qui se sont donnés pour objectif de cultiver leur art d'une manière respectueuse de la planète : en limitant leur empreinte carbone dans toutes leurs activités, y compris cet album. Le packaging du disque est sans plastique et imprimé à l'encre biologique. Alpha soutient aussi le programme de reforestation à Madagascar et de protection de l'ébène utilisé en lutherie lancé par l'orchestre.

L'air, l'eau, le feu, la terre... Il y a aussi un cinquième élément qui fascine Sarah Aristidou : l'éther...

Die französisch-zypriotische Sopranistin Sarah Aristidou präsentiert hier ihr erstes Album. Gleich zweimal von der Zeitschrift *Opernwelt* als „Beste Nachwuchskünstlerin“ ausgezeichnet, ist sie eine Lieblingsinterpretin von Jörg Widmann, der ihr schon zwei Werke widmete. Sarah Aristidou hat bereits unter der Leitung von Daniel Barenboim, Sir Simon Rattle und François-Xavier Roth gesungen. Die Staatsoper Berlin öffnete ihr und den Musikern von Orchester des Wandels Deutschland die Türen. Diese Vereinigung von Orchestern mehrerer deutscher Städte -darunter auch der Staatskapelle Berlin- hat sich zum Ziel gesetzt, die klassische Musikszene nachhaltiger zu gestalten: Bei allen Aktivitäten wird auf die Ökobilanz geachtet, so auch beim vorliegenden Album. Die CD-Hülle ist plastikfrei und das Booklet mit Bio-Tinte bedruckt. Außerdem unterstützt das Label Alpha das von Orchester des Wandels Deutschland initiierte Aufforstungsprogramm in Andranoanala am Cap Este in Madagaskar und den Schutz von Ebenholz, welches auch von Musikinstrumentenbauern verwendet wird.

Feuer, Wasser, Luft, Erde... Es gibt noch ein fünftes Element, das Sarah Aristidou immer wieder fasziniert: Äther...



SARAH ARISTIDOU SOPRANO

DANIEL BARENBOIM PIANO (1)

EMMANUEL PAHUD FLUTE (12)

CHRISTIAN RIVET BAROQUE GUITAR (4)

ORCHESTER DES WANDELS (2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 13)

CHOR DER KLANGVERWALTUNG (2, 5, 13)

THOMAS GUGGEIS

EDGARD VARÈSE (1883-1965)

- 1 UN GRAND SOMMEIL NOIR 3'22

FRANCIS POULENC (1899-1963)

STABAT MATER, FP 148

- 2 FAC UT PORTEM 3'57

LEO DELIBES (1836-1891)

LAKMÉ

- 3 ACT III: SOUS LE CIEL ÉTOILÉ 3'30

ANONYMOUS

- 4 NÄCKENS POLSKA *TRADITIONAL SWEDISH FOLKSONG* 6'40
ARRANGED BY CHRISTIAN RIVET

AMBROISE THOMAS (1811-1896)

HAMLET

- 5 ACT IV: LE VOILÀ, JE CROIS L'ENTENDRE 4'29

JÖRG WIDMANN (*1973)

- 6 LABYRINTH V, FOR SOPRANO A CAPELLA (PREMIERE) 10'53

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

PELLÉAS ET MÉLISANDE

- 7 ACT III SCENE 3: MES LONGS CHEVEUX 2'09

LEO DELIBES

LAKMÉ

- 8 ACT II: CHANSON DE LA FILLE DES PARIAS (AIR DES CLOCHETTES) 8'23

IGOR STRAVINSKY (1882-1971)

THE NIGHTINGALE

- 9 SONG OF THE NIGHTINGALE 3'36

THOMAS ADÈS (*1971)

THE TEMPEST

- 10 ACT I SCENE 5: ARIEL'S SONG 2'49

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

IL TRIONFO DEL TEMPO E DEL DISINGANNO, HWV 46a

- 11 PART 2: TU DEL CIEL MINISTRO ELETTO 6'08

UDO ZIMMERMANN (*1943)

DIE WEIÙE ROSE

- 12 EINMAL, NOCH EINMAL 4'36

FRANCIS POULENC

STABAT MATER, FP 148

- 13 QUANDO CORPUS 4'50

TOTAL TIME: 65'29

Æther, Ether, Αἰθήρ or Akasha?

by Sarah Aristidou

It was when I discovered the work of the video artist and photographer Weronika Izdebska that I decided to go to Iceland: what could be a more self-evident choice than those infinite landscapes to illustrate the symbiosis between an inner quest and the space and the natural world that surround us? It is through their prism, and not that of the human gaze, that it appears possible to come closer to the very essence of Aether.

Unlike the other four elements of the ancient Greek system, air, water, fire and earth, Aether represents an eternal and unlimited substance, which eludes our conception of time; it can be neither perceived nor touched, and it also designates the divine essence of the soul. This idea is found among the Hindus under the name of 'Akasha' (from the Sanskrit root 'kāś', meaning 'being'), considered as the original source from which the other four elements were thought to derive. 'Αἰθήρ' also refers to Aether in Greek antiquity: it symbolises the upper regions of the heavens, the purer upper air that the Gods breathe. But it is from the very impossibility of fully understanding this notion that human beings have taken their inspiration from the earliest times, whether in literature, philosophy, physics or cosmology, drawn in spite of themselves into the never-ending quest for the idea of another world, a perfect 'elsewhere'.

The origin of this programme lies in the desire to combine the classical and modern repertoires for coloratura soprano. But rather than lining up a series of bravura arias, I wanted to evoke the inner quest, reminiscent of the quest for Aether, which the heroines of this so-called 'celestial' tessitura all seem to experience. The infinite universe of which we are part and which constitutes our being . . . That 'perfect elsewhere' to which we aspire does indeed exist within us, and it is their very certainty of this which distinguishes the heroines from the other characters, thus ensuring they are not understood.

The programme presented here forms a perpetual cycle, from the longing for deliverance in Varèse to Poulenc's inner peace. For each number is harmonically connected to its predecessor and uses different vocal techniques that range through whispered, murmured, fragmented, sustained, vibrating tones, thus illustrating the different stages of this inner journey.

If we refer to the system of meaning of the different keys followed by Charpentier, Mattheson, Schubert and Rameau, we can see that most of the pieces recall this notion of Aether: E major, for example, symbolises the separation of the soul and the body, which is found in the pieces by Handel, Delibes and Thomas. *Näckens polska*, the Swedish song that inspired and partially replaces here Ophelia's famous scene in Thomas's *Hamlet*, evokes distress and sadness; the key of E minor enables melancholy and lamentation to well up in an atmosphere of intimacy, to the sound of the Baroque guitar. Finally, E flat major symbolises the perfection of the Trinity in Poulenc's music. In the scene by Adès, which lies beyond tonality, the tessitura and the intervals inhabited by Ariel, the spirit of the air enslaved by Prospero, vividly illustrate the upper part of the sky represented by Aether, which radiates from that aerial spirit.

We may not be able to change the world, but we can change our relationship to it, starting with our inner selves. All the energies released during the creation of this project were a perfect illustration of this. I would like to express my heartfelt thanks to the people who believed in this idea from the very beginning, who supported it, enriched it and took it further than anything I could have imagined. My thanks go to Daniel Barenboim, Thomas Guggeis, Weronika Izdebska, Kacper Gawron, Emmanuel Pahud, Christian Rivet, Jörg Widmann, the Orchester des Wandels, the Chor der Klangverwaltung, Martin Sauer, Julian Schwenkner, Dagmar Nissen, Meritxell Canela, the team at Newzik, Theresa Pilsl, François-Xavier Roth, the Pierre Boulez Saal, Matthias Schulz, Xenia Hoffmann, the Staatsoper Unter den Linden Berlin, the Freunde und Förderer der Staatsoper Unter den Linden, Daniel Barenboim Stiftung, Neustart Kultur, Musikrat Berlin, Didier Martin, Jasper Parrott, Katya Kazakevich, Shirley Thomson, Zoe Band, Eric Rosenius, Sofia Falk, Alexander Kovalev, Carsten Ockruck, Abbie Furmansky, my family and my close friends.

Æther, Ether, Αἰθήρ ou Akasha?

par Sarah Aristidou

C'est en découvrant le travail de Weronika Izdebska, vidéaste et photographe, que j'ai décidé de me rendre en Islande : quoi de plus évident que ces paysages infinis pour illustrer la symbiose entre une quête intérieure et l'espace et la nature qui nous entourent ? C'est par leur prisme, et non celui du regard de l'Homme, qu'il semble possible de se rapprocher de l'essence même de l'Éther.

À l'inverse des quatre autres éléments du système des Grecs anciens, que sont l'air, l'eau, le feu et la terre, l'Éther représente une substance éternelle et illimitée, qui échappe à notre conception du temps, qui ne peut être ni perçue ni touchée et qui désigne également l'essence divine de l'âme. On retrouve cette idée chez les Hindous sous le nom de « Akasha » (issu de la racine Sanscrite « kās », qui signifie « être ») considérée comme la source originelle dont découleraient les quatre autres éléments. « Αἰθήρ » fait également référence à Éther dans l'antiquité grecque, il symbolise les parties supérieures du ciel, celles, plus pures, que les Dieux respirent. Mais c'est dans l'impossibilité même de comprendre entièrement cette notion que les hommes ont puisé leur inspiration depuis les temps les plus reculés, que ce soit en littérature, en philosophie, en physique ou en cosmologie, entraînés malgré eux dans la quête interminable de l'idée d'un autre monde, d'un ailleurs parfait.

À l'origine de ce programme, il y a le désir d'assembler les répertoires de soprano colorature classique et moderne. Mais plutôt que de faire défiler chaque air de bravoure, j'ai souhaité évoquer la quête intérieure qui rappelle celle de l'Éther et que les héroïnes de cette tessiture dite « céleste » semblent toutes vivre. L'univers infini dont nous faisons partie et qui nous constitue... Cet ailleurs parfait auquel nous aspirons existe bel et bien en nous et c'est cette certitude même qui distingue les héroïnes des autres caractères, suscitant ainsi leur incompréhension.

Le programme présenté ici forme un cycle perpétuel, de l'aspiration à la délivrance chez Varèse, à la paix intérieure chez Poulenc. En effet, chaque pièce est reliée harmoniquement à la précédente et fait appel à différentes techniques vocales qui passent du son chuchoté, murmuré, brisé, filé, vibré, illustrant ainsi les différentes étapes de ce voyage intérieur.

Si l'on se réfère à la signification des tonalités présentée par Charpentier, Mattheson, Schubert et Rameau, on constate que la plupart des pièces rappellent cette notion d'Éther : *mi* majeur par exemple, symbole de la séparation de l'âme et du corps, que l'on retrouve chez Haendel, Delibes et Thomas. *Näckens polska*, mélodie suédoise qui a inspiré et se substitue à la célèbre scène d'Ophélie dans *Hamlet* de Thomas, évoque le trouble, la tristesse ; la tonalité de *mi* mineur permet à la mélancolie et à la plainte d'éclorre en toute intimité avec la guitare baroque. Enfin, *mi* bémol majeur symbolise la perfection de la Trinité dans la musique de Poulenc. Chez Adès, au-delà de la tonalité, la tessiture et les intervalles dans lesquels se meut Ariel, esprit de l'air asservi par Prospero, illustrent bien cette partie supérieure du ciel que représente l'Éther et qui rayonne à travers cet esprit.

Nous ne pouvons peut-être pas changer le monde mais bel et bien notre relation à ce dernier, en commençant par notre être profond. Toutes les énergies dégagées au cours de la création de ce projet en ont été l'illustration parfaite. Je souhaiterais remercier de tout cœur les personnes qui ont cru à cette idée dès le début, l'ont soutenue, enrichie et portée au-delà de tout ce que j'aurais pu imaginer. Mes remerciements vont à Daniel Barenboim, Thomas Guggeis, Weronika Izdebska, Kacper Gawron, Emmanuel Pahud, Christian Rivet, Jörg Widmann, l'Orchester des Wandels, le Chor der KlangVerwaltung, Martin Sauer, Julian Schwenkner, Dagmar Nissen, Meritxell Canela, l'équipe de Newzik, Theresa Pils, François-Xavier Roth, la Pierre Boulez Saal, Matthias Schulz, Xenia Hoffmann, la Staatsoper Unter den Linden Berlin, les Freunde und Förderer der Staatsoper Unter den Linden, la Daniel Barenboim Stiftung, Neustart Kultur, Musikrat Berlin, Didier Martin, Jasper Parrott, Katya Kazakevich, Shirley Thomson, Zoe Band, Eric Rosenius, Sofia Falk, Alexander Kovalev, Carsten Ockruck, Abbie Furmansky, ma famille et mes amis proches.



Æther, Ether, Αἰθήρ oder Akasha?

von Sarah Aristidou

Als ich die Arbeit der Videokünstlerin und Fotografin Weronika Izdebska entdeckte, beschloss ich, nach Island zu reisen: Was ist näherliegend für die Versinnbildlichung der Symbiose zwischen einer inneren Suche und dem umgebenden Natur-Raum als diese unendlichen Landschaften? Durch ihr Prisma - nicht durch den menschlichen Blick - scheint es möglich, der Essenz des Äthers näher zu kommen.

Im Gegensatz zu den anderen vier Elementen des altgriechischen Systems – Luft, Wasser, Feuer und Erde - stellt der Äther eine ewige und unbegrenzte Substanz dar, die sich unserer Vorstellung von Zeit entzieht; er kann weder wahrgenommen noch berührt werden und bezeichnet die göttliche Essenz der Seele. Diese Vorstellung findet sich bei den Hindus unter dem Namen «Akasha» (von der Sanskritwurzel «kāś», was «Sein» bedeutet) als die ursprüngliche Quelle, von der die anderen vier Elemente abgeleitet wurden. In der griechischen Antike bezeichnet „Αἰθήρ“ die oberen Regionen des Himmels, die reineren, höheren Sphären, die die Götter atmen. Gerade die Aussichtslosigkeit, diesen Begriff vollständig verstehen zu können, war seit Menschengedenken eine Inspirationsquelle – sei es in der Literatur, der Philosophie, der Physik oder der Kosmologie, bei der nicht enden wollenden Suche nach einer anderen Welt, der Idee eines perfekten Anderswo.

Dieses Programm wurde aus dem Wunsch heraus geboren, das klassische und das moderne Koloratursopran-Repertoire zusammenzubringen. Anstatt aber eine Bravourarie an die andere zu reihen, wollte ich die innere Suche heraufbeschwören, welche an jene nach dem Äther erinnert und die die Heldinnen dieses „himmlischen Gewebes“ zu durchleben scheinen. Das unendliche Universum, dessen Teil wir sind und das uns ausmacht... Dieses vollkommene Anderswo, nach dem wir streben, existiert tatsächlich in uns - und genau diese Gewissheit unterscheidet die Heldinnen von den anderen Figuren, von denen sie unverstanden bleiben.

Das hier vorgestellte Programm bildet einen immerwährenden Zyklus, von der Sehnsucht nach Erlösung bei Varèse bis zu Poulencs innerem Frieden. Denn jedes Stück ist harmonisch mit dem vorhergehenden verbunden und verwendet verschiedene Gesangstechniken, die durch geflüsterte, gemurmelte, fragmentierte, ausgehaltene, vibrierende Töne die verschiedenen Stadien dieser inneren Reise illustrieren.

Mit Bezug auf das Bedeutungssystem der verschiedenen Tonarten, wie es von Charpentier, Mattheson, Schubert und Rameau benutzt wurde, können wir sehen, dass die meisten Stücke an die Idee von „Äther“ erinnern: E-Dur symbolisiert die Trennung von Seele und Körper, wie sie sich in den Stücken von Händel, Delibes und Thomas wiederfindet. Näckens polska - das schwedische Lied, das die berühmte Szene der Ophelia in Thomas' Hamlet inspiriert hat und hier vollständig ersetzt - evoziert Bedrängnis und Traurigkeit; die Tonart e-Moll lässt Melancholie und Klage aufsteigen, in einer Atmosphäre der Intimität zum Klang der Barockgitarre. Es-Dur schließlich symbolisiert die Vollkommenheit der Dreifaltigkeit in Poulencs Musik. Jenseits der Tonalität versinnbildlichen bei Adès die Tessitur und die Intervalle, in denen sich der von Prospero versklavte Luftgeist Ariel aufhält, den oberen Teil des Himmels, der durch den Äther repräsentiert wird und der durch diesen Geist hindurchstrahlt.

Wir sind vielleicht nicht in der Lage, die Welt zu verändern, aber wir können unsere Beziehung zu ihr verändern, angefangen bei unserem Innersten. All die Energien, die während der Entstehung dieses Projekts freigesetzt wurden, waren eine perfektes Bild dafür. Ich möchte mich von ganzem Herzen bei den Menschen bedanken, die von Anfang an an diese Idee geglaubt haben, die sie unterstützt, bereichert und weiter gebracht haben, als ich es mir je hätte vorstellen können. Mein Dank geht an Daniel Barenboim, Thomas Guggeis, Weronika Izdebska, Kacper Gawron, Emmanuel Pahud, Christian Rivet, Jörg Widmann, das Orchester des Wandels, den Chor der Klangverwaltung, Martin Sauer, Julian Schwenkner, Dagmar Nissen, Meritxell Canela, das Team von Newzik, Theresa Pils, den Pierre Boulez Saal, Matthias Schulz, Xenia Hoffmann, die Staatsoper Unter den Linden Berlin, die Freunde und Förderer der Staatsoper Unter den Linden, die Daniel Barenboim Stiftung, Neustart Kultur, den Musikrat Berlin, Didier Martin, Jasper Parrott, Katya Kazakevich, Shirley Thomson, Zoe Band, Eric Rosenius, Sofia Falk, Alexander Kovalev, Carsten Ockruck, Abbie Furmansky sowie an meine Familie und meine engen Freunde.



EDGARD VARÈSE (1883-1965)

1 UN GRAND SOMMEIL NOIR

Paul Verlaine (1844-1896)

Un grand sommeil noir
Tombe sur ma vie :
Dormez, tout espoir,
Dormez, toute envie !

Je ne vois plus rien,
Je perds la mémoire
Du mal et du bien...
Ô la triste histoire !

Je suis un berceau
Qu'une main balance
Au creux d'un caveau :
Silence, silence !

A deep, dark sleep
Falls over my life:
Sleep, every hope,
Sleep all desire!

I can see no more,
I am losing my memory
Of good and of evil...
A sorry tale!

I have become a cradle
Rocked by a hand
In the depths of a vault:
Silence, silence!

FRANCIS POULENC (1899-1963)

STABAT MATER, FP 148

2 Fac ut portem

Fac, ut portem Christi mortem,
passiónis fac consórtem,
et plagas recólere.

Grant that I may bear Christ's death;
Let me share His Passion
And think upon His wounds.

LÉO DELIBES (1836-1891)

LAKMÉ

Edmond Gondinet (1828-1888) and Philippe Gille (1831-1901)

3 Act III: Sous le ciel étoilé

Sous le ciel tout étoilé
Le ramier blanc au loin s'en est allé.
Ah ! reviens, ma voix t'appelle,
Mon doux ami, reviens, ferme ton aile !
Sous le ciel tout étoilé
Le ramier blanc au loin s'en est allé.
Il dort ! Puisse encore un moment
Ma naïve chanson le bercer doucement !

Beneath the starry sky
The white dove has flown far away.
Oh hear me calling you, come back,
My dear dear friend, and fold your wings to rest!
Beneath the starry sky
The white dove has flown far away.
He sleeps! Oh let my simple song
Lull him gently for just a moment longer!

Puisse-t-il près de moi reposer un instant !
Sous le ciel tout étoilé
Le ramier blanc, hélas ! s'en est allé,
Sa compagne qui l'appelle
N'entendra plus jamais battre son aile !
Sous le ciel tout étoilé
Le ramier blanc, hélas, s'en est allé !

So let him rest close to me for an instant!
Beneath the starry sky
The white dove, alas, has flown away,
His mate calls out to him in vain,
Will never hear his beating wings again!
Beneath the starry sky
The white dove, alas, has flown away!

4 **NÄCKENS POLSKA**

Traditional Swedish folksong, arranged by Christian Rivet

Deep in the ocean, upon the diamond rock,
the merman seeks repose in his green hall.
The handmaidens of night fasten the dark veil
across the forest, above mountains and valleys.
The night stands in splendour, dressed in its black festive attire.
Not a sound, not a whisper from far or near
disturbs the peace and quiet that rules here,
when the king of the sea comes forward
from his golden castle.

The daughters of Aegir gently rock him in the calm sea.
The notes from the harp ring so sadly,
seeking afar for a wave to die in.
Even though his eye yearns for the dusky sky,
no star is yet portended by the queen of night.
Freija puts adornments in her golden hair,
and the merman plays his grief on his harp:

Where do you abide, o brightest of stars, in the blue twilight hour?
You, who in bygone days, as one of the earth's sojourners,
were my bride in the deep of the sea.
And when my strikes on the harp set your heart on fire,
you shyly drew nearer, with your lovely charms,
leaning against my bosom in the cool river,
and the golden harp stood silent on the wave.

The handmaidens of night, bright stars all of them,
begin to dance in the quiet eventide,

while the pure, silvery tones resound
from rock to rock on the shore.
But when the blood-stained king of
daylight emerges in the east,
the gentle star flees, fading in fright;
she looks down in sorrowful parting,
and the golden harp resounds no more.

AMBROISE THOMAS (1811-1896)

HAMLET

Michel Carré (1821-1872) and Jules Barbier (1825-1901)

5 Act IV: Le voilà, je crois l'entendre

Le voilà ! Je crois l'entendre !
Pour le punir de s'être fait attendre,
Blanches Willis, nymphes des eaux.
Ah ! Cachez moi parmi vos roseaux ! ...
Doute de la lumière,
Doute du soleil et du jour...
Doute du ciel et de la terre,
Mais jamais de mon amour ! Jamais !
Ah !.. Ah !... Ah !...

Here he is! I'm sure I can hear him!
To punish him for making me wait,
White naiads, water nymphs,
Oh, hide me among your reeds!...
'...Doubt thou the stars are fire,
Doubt that the sun doth move
Doubt truth to be a liar,
But never doubt I love!' Never!
Ah!.. Ah!... Ah!...

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

PELLÉAS ET MELISANDE, L.88

Maurice Maeterlinck (1862-1949)

7 Act III Scene 3: Mes longs cheveux

Mes longs cheveux
Descendent jusqu'au seuil de la tour ;
Mes cheveux vous attendent
Tout le long de la tour,
Et tout le long du jour,
Et tout le long du jour.
Saint Daniel et Saint Michel,
Saint Michel et Saint Raphaël,
Je suis née un dimanche,
Un dimanche à midi...

My hair's so long
It reaches to the foot of the tower...
My hair is waiting for you
All the way down the tower...
It waits for you all day,
It waits for you all day.
St Daniel and St Michel,
St Michel and St Raphael,
I was born on a Sunday,
On a Sunday at noon.

LÉO DELIBES
LAKMÉ

Edmond Gondinet (1828-1888) et Philippe Gille (1831-1901)

8 Act III: Chanson de la fille des Parias (Air des clochettes)

Ah !
Où va la jeune hindoue,
Fille des parias,
Quand la lune se joue
Dans les grands mimosas ?
Elle court sur la mousse
Et ne se souvient pas
Que partout on repousse
L'enfant des parias !
Le long des lauriers roses,
Elle passe sans bruit.
Rêvant de douces choses
Et riant à la nuit !
Ah ! La nuit !
Là-bas, dans la forêt plus sombre,
Quel est ce voyageur perdu ?
Autour de lui des yeux brillent dans l'ombre.
Il marche encore au hasard, éperdu.
Les fauves rugissent de joie,
Ils vont se jeter sur leur proie.
La jeune fille accourt et brave leurs fureurs,
Elle a dans sa main la baguette
Où tinte la clochette
Des charmeurs !
Ah !
L'étranger la regarde, elle reste éblouie,
Il est plus beau que les rajahs !
Hélas ! il rougira s'il sait qu'il doit la vie
À la fille des parias !
Mais lui, l'endormant dans un rêve,
Jusque dans le ciel il l'enlève
En lui disant: « Ta place est là ! ... »
C'était Vichnou, fils de Brahma!
Depuis ce jour au fond des bois,

Ah!
Where does the young Hindu girl roam
Daughter of the pariah caste
When the moonlight plays
On the spreading mimosas?
Running fleetfoot over moss
She takes no heed
That she is spurned by all,
This child of the pariahs!
The flowered oleanders
See her pass silently by.
She is thinking sweet thoughts
As she laughs in the night!
Ah, the night!
Out there, in the dark forest,
Who is this traveller who has lost his way?
All around him, wild eyes glow in the shadows.
He steps aimlessly onwards, hopelessly lost.
The beasts roar exultantly,
About to hurl themselves upon their prey.
The girl runs towards them, braving their terrors,
In her hand the wand
With its tinkling bell
That charms with its spell!
Ah!
As the stranger gazes at her, and she is bedazzled:
He is more handsome than any rajah!
But woe! How ashamed he will be, to owe
His life to the daughter of a pariah!
Yet he, immersing her in a sleeping dream,
Carries her up, up into heaven,
Telling her, 'Your place is here!...'
And see: he is Vishnu, son of Brahma!
Since that day, deep in the forest

Le voyageur entend parfois
Le bruit léger de la baguette
Où tinte la clochette
Des charmeurs !
Ah !

A traveller may sometimes hear
The gentle sound of the wand
With its tinkling bell
That can charm with its spell!
Ah!

IGOR STRAVINSKY (1882-1971)
THE NIGHTINGALE

Igor Stravinsky and Stepan Mitousov

9 Song of the Nightingale

Ah!
Oh joy that fills the heart,
Oh gardens full of fragrance,
The flowers now in bloom,
The gardens in the sun!
But oh, my heart is sad,
A morning mist surrounds it,
My tears shine crystal clear
At night time with the moon.
Oh weep my tender heart,
Oh weep for your beloved
In dreams, beloved dreams,
In dreams, beloved dreams...
Ah!

THOMAS ADÈS (*1971)
THE TEMPEST

William Shakespeare (1564-1616)

10 Act I Scene 5: Ariel's Song

Five fathoms deep your father lies
Those are pearls that were his eyes
Nothing of him that was mortal is the same
His bones are coral
He has suffered a sea change
Into something rich and strange
Sea nymphs hourly ring his knell
Ding dong bell

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)
IL TRIONFO DEL TEMPO E DEL DISINGANNO, HWV 46

Benedetto Pamphili (1653-1730)

11 Part 2: Tu del Ciel ministro eletto

Tu del Ciel ministro eletto
non vedrai più nel mio petto
voglia infida, o vano ardoræ.
E se vissi ingrata a Dio
Tu custode del cor mio
a Lui porti il nuovo cor.

Angelic minister of Heaven
No more shall you see in my breast
A faithless wish, a vain desire.
Though I have lived untrue to God,
Now, angel guardian of my soul,
Take my new heart up to His throne.

UDO ZIMMERMANN (*1943)
DIE WEIBE ROSE

*Wolfgang Willaschek (*1958)*

12 Einmal noch einmal

Einmal noch möchte ich mit dir durch unsre Wälder laufen.
Einmal nog möchte ich den Durft deines Wesens einatmen,
ihn einsaugen, in ihm bleiben, wie an einem heißen Sommertag
schwere Blüten Bienen zu Gast laden und sie berauschen.
Einmal noch möchte ich mit dir auf einer Insel sein,
auf der ich tun und lassen könnte, was ich wil.
Einmal noch wärest du bei mir,
nichts mehr versprechen, nichts mehr sagen.
Einmal noch in deinem Arm.
Wie Laub fällt alles von mir ab.

Once more just once I want to wander through our woods with you
Just once more I want to inhale the scent of your being,
to breathe it in, rest in it, as on a hot summer day
heavy blossoms invite in the bees, to intoxicate them.
Once more I'd like to be with you on an island,
where I can whatever I want.
Once more you would be with me,
No more promises, no more words,
Once more in your embrace.
Like the leaves from the trees, everything falls away from me.

FRANCIS POULENC
STABAT MATER, FP 148

13 Quando corpus

Quando corpus moriétur,
fac, ut ánimæ donétur
paradísi glória.
Amen.

When my body dies
May my soul be granted
The glory of Paradise.
Amen.

Kindly supported by the Daniel Barenboim Stiftung
and the Freunde und Förderer der Staatsoper Unter den Linden

Recording in May 2021 at Pierre Boulez Saal Berlin, Funkhaus Berlin & Staatsoper Berlin (Germany)

MARTIN SAUER RECORDING PRODUCER, EDITING & MASTERING

CHARLES JOHNSTON ENGLISH TRANSLATION

VERONIKA LINDENMAYR GERMAN TRANSLATION

JOHN THORNLEY ENGLISH TRANSLATION (SUNG TEXTS NOS.1, 3, 5, 8, 11, 12)

CORINNE ORDE ENGLISH TRANSLATION (SUNG TEXT NO.2)

EVA TOLLER ENGLISH TRANSLATION (SUNG TEXT NO.4)

HUGH MACDONALD ENGLISH TRANSLATION (SUNG TEXT NO.7)

VALÉRIE LAGARDE DESIGN & ARTWORK

WERONIKA IZDEBSKA COVER PHOTO & INSIDE PHOTOS

Daniel Barenboim appears courtesy of Deutsche Grammophon GmbH
Emmanuel Pahud appears by kind permission of Erato

ALPHA CLASSICS

DIDIER MARTIN DIRECTOR

LOUISE BUREL PRODUCTION

AMÉLIE BOCCON-GIBOD EDITORIAL COORDINATOR

ALPHA 781 © & © Alpha Classics / Outhere Music France 2021



ALPHA 781